

البذرة الصغيرة - حكاية ونقاري ماتهاي

## Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

-  Nicola Rijsdijk
-  Maya Marshak
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / French
-  Level 3

(imageless edition)



في قرية على منحدر جبل كينيا بشرق إفريقيا، كان هناك  
فتاة صغيرة تدعى ونقاري تعمل مع أمها في الحقول.

...

Dans un village situé sur les flancs du  
Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite  
fille travaillait dans les champs avec sa  
mère. Son nom était Wangari.

كانت ونقاري تحب الحياة خارج البيت فكانت أراها تعمل  
في حديقة منزل العائلة، تشق التربة بعصاها وتغرس  
الحبات الصغيرة في أديم الأرض الدافئ.

...

Wangari aimait beaucoup être dehors.  
Dans le potager de sa famille, elle faisait  
des trous dans le sol avec sa machette.  
Elle enfouissait des petites graines dans la  
terre chaude.

وكانت أفضل فترات اليوم لديها هي فترة ما بعد الغروب، حين يسدل الليل ستاره ويحل الظلام. عندها تعرف ونقاري أن الوقت قد حان للعودة إلى المنزل فتحت خطاها إلى البيت متبعة المسالك الضيقة عبر الحقول، عابرة الأنهار التي تعترض طريقها.

...

Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

كانت ونقاري فتاة ذكية وكانت شغوفة بالذهاب إلى المدرسة لكن أمها وأباها أرادها أن تبقى في المنزل لإعانتها. لكن عندما بلغت سن السابعة من عمرها استطاع أخوها الأكبر إقناع والديها بأن يسمحا لها بالالتحاق بالمدرسة.

...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.

شغفت ونقاري بالدراسة وكانت كلما قرأت كتاباً زاد شغفها بالتعلم. وحققت ونقاري نتائج باهرة في المدرسة مما مكنها من مواصلة دراستها بالولايات المتحدة الأمريكية. فرحت الفتاة كثيراً وزادت رغبتها في التعرف على العالم.

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.

تعلمت ونقاري العديد من الأشياء الجديدة في الجامعة الأمريكية وتلقت دروسا حول النباتات وكيفية نموها. استرجعت ونقاري ذكريات طفولتها عندما كانت تلعب مع إخوتها تحت ظل الأشجار في غابات كينيا الجميلة.

...

A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.

وبقدر ما كانت تزداد علماً ودراسة بقدر ما كان حبها لشعب  
كينيا يزداد ويتعمق. كانت تريد لهم أن يكونوا سعداء  
وأحراراً، فكانت كلما زاد علمها، زاد تعلقها بموطنها.

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait  
qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle  
voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus  
elle apprenait, plus elle se rappelait son  
foyer africain.

وعندما أنهت ونقاري دراستها رجعت إلى كينيا، لكنها  
اكتشفت أن كينيا قد تغيرت: كانت المزارع الشاسعة تمتد  
في جميع أنحاء الأرض بينما لم يكن للنساء حطباً لطهي  
الطعام وكان الناس فقراء والصفار جياً.

...

Quand elle eut terminé ses études, elle  
retourna au Kenya. Mais son pays avait  
changé. De larges fermes s'étendaient à  
travers la campagne. Les femmes  
n'avaient plus de bois pour cuire les  
aliments. Les gens étaient pauvres et les  
enfants avaient toujours faim.

عرفت ونقاري ما يجب عليها فعله. فعلت النساء كيف  
يزرعن البذور، ونمت الأشجار وأصبحت النساء يبعن هذه  
الأشجار وبثمنها يعتنين بعائلاتهن. شعرت النساء بالسعادة،  
فقد ساعدتهن ونقاري على أن يكنَّ قويات فاعلات.

...

Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle  
apprit aux femmes comment planter des  
arbres en utilisant des graines. Les  
femmes vendirent les arbres et utilisèrent  
l'argent pour faire vivre leurs familles. Les  
femmes étaient très heureuses. Wangari  
les avait aidées à se sentir puissantes et  
fortes.

وبمرور الزمن، تحولت الأشجار إلى غابات وجرت الأنهار  
بالماء من جديد وانتشرت رسالة ونقاري في كامل أرجاء  
إفريقيا، ونمت ملايين الأشجار بفضل بذور ونقاري.

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

لاحظ الناس في جميع أنحاء العالم تفاني ونقاري في العمل  
وقدموا لها جائزة شهيرة: إنها جائزة نوبل للسلام والتي  
كانت ونقاري أول امرأة افريقية تحصل عليها.

...

Wangari avait travaillé dur. Partout dans  
le monde, les gens s'en aperçurent et lui  
donnèrent un prix renommé. Il s'appelle  
le Prix Nobel de la Paix et elle fut la  
première femme africaine à le recevoir.

توفيت ونقاري سنة 2011، لكننا نتذكرها في كل شجرة  
جميلة نراها حولنا.

...

Wangari mourut en 2011 mais nous  
pensons à elle chaque fois que nous  
voyons un bel arbre.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

البذرة الصغيرة - حكاية ونقاري ماتهاي

## Une petite graine : l'histoire de Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (ar) Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Boulanger Mirei, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).